

3 bottles transcript – scene 1 – shorthand gloss

Дард цæуыс
Far you're.going?
You're going far?

Чи зоны дард, чи зоны та нæ
Who knows far who knows then not
Who knows – maybe near, maybe not

Уæттæр ма мыл иугыцыл рацин кæ?
At.least then about.me a.little joy do
Are you at least happy to see me?

Дæуыл? рацин кæнон?
To.you joy to.do
Happy? To see you?

Ацы авгуйтæй зæгъын ды цы кæныс
With.these bottles I.say to.you what you're.doing
I tell you, what are you doing with these bottles?

Хорж, цы кæнын уый зоныс?
OK, what I'm.doing this you.know
Ok, you know what I'm doing with them?

Уæлæвты цæуæг нау саразын, хо
Above going ship I'm.building ok
I'm building a spaceship, ok?

Æмæ дзы чи бацæн, алконафтæ?
And in.it who will.sitalconauts?
And who'll sit in it,alconauts?

уый дисаг у
this incredible is
This is incredible...

[...]

дæ цардын æвæццæгæн Залина байхæлдта дæ
your life probably Zalina bought(?) you
Zalina must have ruined your life

фæлæу ма, “цард” нæ, фæлæ “сард”, Иронау дзур
wait then tsard no but sard Iron-Ossetic speak
Wait, [it's pronounced] not “tsard”, but “sard”, speak the Iron [dialect of] Ossetic

Цавæр ___ Уæлдæй ... нæ вæйы
What ___ difference not extra(?)
What's the difference...

Йер сымах нæлгоймæгтæ кæд ахæм зондджын стут
now you men if so smart you are
Now, if you men are so smart,

Уæд мах сылгоймæг- сылгоймæгтæ хъуамæ ахауæм
Then we women - women we have to leave
Then we women should just get out...

Нисæйы тыххæй, чи та ???, æз æй не ‘мбарын, цæмæн хъæуынс
Not for anything _____ I this don't understand what for are needed
Not for nothing (?) I don't understand this, what are they needed for,

Мари Кюриæ, бувуртæ, Жанна-дарктæ, ницæмæн
Marie Curies, de Beauvoirs Jeannes-d'Arc, for nothing
Marie Curies, de Beauvoirs, Jeannes-d'Arc – for nothing!

Тынг раст дæ
Very correct you
You're so right

Хорз, уæттæр ды мын æй нæ захтæй
OK, finally you to me this didn't say
Ok, so in the end you didn't tell me,

Ацы бытулæй цы кæныс?
This with bottle what you do
What are you doing with these bottles?

Йер дын æй зæгын, фæлæ дын æй нæ зæгзынæн
now to you this I'd say but to you this won't I say
Now I'd tell you this... but I won't.